

32
aphorismes
d'Emil Cioran
traduits en rébus par
Claude & Chris Ballaré

précédés
d'une préface
de Frédéric Schiffter

finitude
MMIX

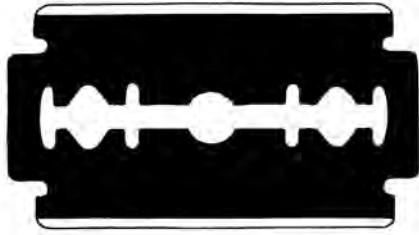
LES RÉBUS DE LA LUCIDITÉ

Quand nous lisons un aphorisme de Cioran, nous ne l'avalons pas comme une gorgée de bière fadasse, mais comme une dose d'alcool fort : pur et « cul sec ». À peine l'avons-nous dégluti que le concentré de la formule nous monte instantanément à l'esprit. Nous voilà alors guéris de la berluie métaphysique. Notre regard s'ouvre sur une réalité balayée du flou des illusions et nous sourions d'aise de ce soudain dégrisement.

Si les aphorismes de Cioran nous rendent la vue, y a-t-il un intérêt à les illustrer graphiquement ? Aucun, bien sûr.

Leur puissance d'évidence n'appelle aucun renfort. Mais Claude Ballaré n'est pas un illustrateur. C'est un manipulateur, un monteur, un bricoleur d'illustrations qu'il combine et arrange entre elles à plaisir avec une précision maniaque et une fantaisie foutraque. Ses collages de schémas, de dessins, de gravures, de planches qu'il découpe dans des encyclopédies et des grimoires d'une Renaissance utopique n'illustrent rien d'autre que son goût du bizarre. Or, Cioran qui partageait pareil goût, accueille avec jubilation la proposition de C. Ballaré de transfigurer ce qu'il appelait ses « divagations laconiques », en une série de jeux d'images poétiques. Ayant connu « la peur au milieu des mots », le penseur des jardins du Luxembourg tenait « le juron, le télégramme, l'épithète » pour « des modèles de style ». On ne s'étonnera pas, dès lors, qu'entre ses aphorismes et les rébus imaginés par Claude Ballaré avec la complicité de sa femme Chris, ça colle.

Frédéric Schiffter



R

tu me



L'amertume des entrailles.

(CAHIERS 1957-1972)

[lame - R - tu - me - dés entre ails]



&



Ballotté entre le cynisme et l'élégie.

(CAHIERS 1957-1972)

[bas - lotte - & entre le cynisme et l'élégie]



A



du

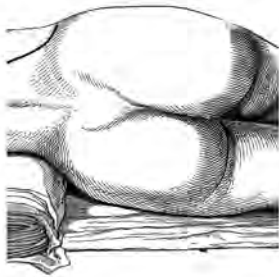


L'espoir est la forme normale du délire.

(ÉCARTÈLEMENT)

[l'S poire - aile - A - forme - nord - malle - du - dé - lyre]

L'ESPRIT :



L'esprit : cumul des disgrâces.

(CAHIERS 1957-1972)

[L'esprit : - cul - mule - dés - dix grâces]

avec



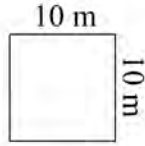
su



Avec Bach, la vie serait supportable, même dans un égout.

(CAHIERS 1957-1972)

[avec - Bach - la visse raie - su - porc - table - même dans
un égout]



RO



1



2



l'ai



C'est en mouchard que j'ai rôdé autour de Dieu ; incapable de l'implorer, je l'ai espionné.

(SYLLOGISMES DE L'AMERTUME)

[sept en mouche - are - queue - geai - ro - d autour de Dieu
- l - cape - able - de - lump lauré - jeu - l'ai - espions - nez]